

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの条約を改正する議定書

(略称) スイスとの租税(所得) 条約改正議定書

二〇二一年	七月一六日	ベルンで署名
二〇二二年	五月二〇日	国会承認
二〇二二年	六月一五日	日本側からスイス側への通告
二〇二二年	六月一七日	公布及び告示(締結に関するもの)
		(条約第三号及び外務省告示第二二〇号)
二〇二二年	一〇月三一日	スイス側から日本側への通告
二〇二二年	一月二四日	告示(効力発生に関するもの)
		(外務省告示第三九五号)
二〇二二年	一月三〇日	効力発生

目次

前文	七〇七
第一条 条約前文の改正	七〇七
第二条 条約第二条1(a)の改正	七〇七
第三条 条約第三条1(h)及び(j)(ii)の改正	七〇八
第四条 条約第五条の改正	七〇八
第五条 条約第七条の改正	七〇九
第六条 条約第九条2の改正	七一〇

ページ

第七 条 条約第十条 2 及び 3 の改正	七二〇
第八 条 条約第十一条 1 から 4 までの改正	七二一
第九 条 条約第十五条 2 (a) 及び 3 の改正	七二二
第十 条 条約第十六条の改正	七二二
第十一 条 条約第二十一条の改正	七二二
第十二 条 条約第二十一条の A の改正	七二三
第十三 条 条約第二十二条の A 1、3、5 (a)、6 (a)、7 及び A 8 (d) (i) (cc) の改正	七二三
第十四 条 条約第二十三条 7 の追加	七二四
第十五 条 条約第二十四条 3 の改正	七二四
第十六 条 条約第二十五条 1 の改正	七二四
第十七 条 条約第二十五条の A 2 及び A 5 の改正	七一九
第十八 条 条約の議定書の改正	七二〇
第十九 条 効力発生	七二一
末 文	七二二
○ 議定書に関する交換公文	
日本側書簡	七二三
スイス側書簡	七三五

前文

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の条約を改正する議定書

日本国政府及びスイス連邦政府は、

二千十年五月二十一日にベルンで署名された議定書によって改正された千九百七十一年一月十九日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の条約（以下「条約」という。）及び条約の不可分の一部を成す二千十年五月二十一日にベルンで署名された議定書（以下「条約の議定書」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

条約前文中「所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を締結することを希望して、」を次のように改める。

「両国間の経済関係の一層の発展を図ること及び租税に関する両国間の協力を強化することを希望し、

所得に対する租税に関して、脱税又は租税回避を通じた非課税又は租税の軽減（第三国の居住者の間接的な利益のためにこの条約において与えられる租税の免除又は軽減を得ることを目的とする条約漁りの仕組みを通じたものを含む。）の機会を生じさせないことなぐ、二重課税を除去するための条約を締結することを意図して、

第二条

条約第二条1(a)を次のように改める。

- (a) 日本国については、
- (i) 所得税
 - (ii) 法人税

スイスとの租税（所得）条約改正議定書

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN JAPAN AND SWITZERLAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Swiss Federal Council,

Desiring to amend the Convention between Japan and Switzerland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 19 January 1971, as amended by the Protocol signed at Bern on 21 May 2010 (hereinafter referred to as "the Convention"), and the Protocol, which forms an integral part of the Convention, signed at Bern on 21 May 2010 (hereinafter referred to as "the Protocol to the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The preamble of the Convention shall be amended by deleting the words "Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income," and replacing them with the following:

"Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,"

Intending to conclude a Convention for the elimination of double taxation with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Convention for the indirect benefit of residents of third States),"

ARTICLE 2

Subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "(a) in the case of Japan:
- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;

条約第二
条1(a)の
改正

- (iii) 復興特別所得税
 - (iv) 地方法人税
 - (v) 住民税
- (以下「日本国の租税」という。)

第三条

1 条約第三条 1 (h) を次のように改める。

- (h) 「国際運輸」とは、船舶又は航空機による運送（当該船舶又は航空機が一方の締約国内の地点の間においてのみ運用され、かつ、当該船舶又は航空機を運用する企業が当該一方の締約国の企業でない場合における運送を除く。）をいう。

2 条約第三条 1 (j) (ii) を次のように改める。

- (ii) スイスについては、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

第四条

1 条約第五条 2 (e) を削る。

2 条約第五条 2 の次に次の 3 を加える。

- 3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合に限り、恒久的施設を構成するものとする。

3 条約第五条 4 中「5」を「6」に、「3」を「4」に改める。

(iii) the special income tax for reconstruction;

(iv) the local corporation tax; and

(v) the local inhabitant taxes

(hereinafter referred to as "Japanese tax");"

ARTICLE 3

1. Subparagraph (h) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State and the enterprise that operates the ship or aircraft is not an enterprise of that Contracting State;"

2. Clause (ii) of subparagraph (j) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(ii) in the case of Switzerland, the Head of the Federal Department of Finance or his authorised representative; and"

ARTICLE 4

1. Paragraph 2 of Article 5 of the Convention shall be amended by deleting the semicolon at the end of subparagraph (f) and replacing it with a period and by deleting subparagraph (g).

2. A new paragraph shall be added immediately after Paragraph 2 of Article 5 of the Convention as follows:

"3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months."

3. Paragraph 4 of Article 5 of the Convention shall be amended by deleting the words "paragraph 5" and replacing them with the words "paragraph 6", and deleting the words "paragraph 3" and replacing them with the words "paragraph 4".

条約第七 条の改正

4 条約第五条 3、4、5及び6をそれぞれ同条 4、5、6及び7とする。

第五条

条約第七条を次のように改める。

第七条

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内に存在する恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内に存在する恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、2の規定によつて当該恒久的施設に帰せられる利得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 この条及び第二十三条の規定の適用上、各締約国において1に規定する恒久的施設に帰せられる利得は、企業が当該恒久的施設及び当該企業の他の構成部分を通じて果たす機能、使用する資産及び引き受ける危険を考慮した上で、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う分離し、かつ、独立した企業であるとしたならば、特に当該企業の他の構成部分との取引においても、当該恒久的施設が取得したとみられる利得とする。

3 一方の締約国が、いずれかの締約国の企業の恒久的施設に帰せられる利得を2の規定によつて調整し、それに伴い、他方の締約国において租税を課された当該企業の利得に租税を課する場合には、当該他方の締約国は、その利得に対する二重課税を除去するために必要な範囲に限り、その利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たり、両締約国の権限のある当局は、必要があるときは、相互に協議する。

4. Paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article 5 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 4, 5, 6 and 7 respectively.

ARTICLE 5

Article 7 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

Article 7

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other Contracting State.

2. For the purposes of this Article and Article 23, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make. In particular, in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other Contracting State, that other Contracting State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

4 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第六条

条約第九条2を次のように改める。

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、その算入された利得が、双方の企業の間で設けられた条件が独立の企業の間で設けられたであらう条件であつたとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であるときは、当該他方の締約国は、その利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たり、この条約の他の規定に妥当な考慮を払うものとし、両締約国の権限のある当局は、必要があるときは、相互に協議する。

第七条

条約第十条2及び3を次のように改める。

2 一方の締約国の居住者である法人が支払う配当に対しては、当該一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。ただし、その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該配当の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である法人が支払う配当に対しては、当該配当の受益者が、他方の締約国の居住者であり、かつ、次の(a)又は(b)の規定に該当する場合には、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article."

ARTICLE 6

Paragraph 2 of Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

ARTICLE 7

Paragraphs 2 and 3 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State may also be taxed in that Contracting State according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the dividends is a resident of that other Contracting State and is either:

(a) 当該配当の支払を受ける者が特定される日を含む三百六十五日の期間を通じ、次の(i)又は(ii)に掲げるものの十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人。当該期間の計算に当たり、当該配当の受益者である法人又は当該配当を支払う法人の合併若しくは分割又は法的な形態の変更の直接の結果として行われる所有の変更は、考慮しない。

(i) 当該配当を支払う法人が日本国の居住者である場合には、当該法人の議決権

(ii) 当該配当を支払う法人がスイスの居住者である場合には、当該法人の発行済株式又は議決権

(b) 年金基金又は年金計画（当該配当が、第三条1(k)(ii)に規定する活動によつて取得される場合に限り。）

第八条

1 条約第十一条1から4までを次のように改める。

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、債務者若しくはその関係者の収入、売上げ、所得、利得その他の資金の流入、債務者若しくはその関係者の有する資産の価値の変動若しくは債務者若しくはその関係者が支払う配当、組合の分配金その他これらに類する支払金を基礎として算定される利子又はこれに類する利子であつて、一方の締約国内において生ずるものに対しては、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。ただし、その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

(a) a company which has owned directly or indirectly, throughout a 365 day period that includes the date on which entitlement to the dividends is determined (for the purpose of computing that period, no account shall be taken of changes of ownership that would directly result from a merger or divisive reorganisation, or from a change of legal form, of the company that is the beneficial owner of the dividends or that pays the dividends), at least 10 per cent of:

(i) in the case where the company paying the dividends is a resident of Japan, the voting power of that company;

(ii) in the case where the company paying the dividends is a resident of Switzerland, the capital or voting power of that company; or

(b) a pension fund or pension scheme, provided that such dividends are derived from the activities described in clause (ii) of subparagraph (k) of paragraph 1 of Article 3."

ARTICLE 8

1. Paragraphs 1 to 4 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, interest arising in a Contracting State that is determined by reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor or a related person, or any other interest similar to such interest arising in a Contracting State, may be taxed in that Contracting State according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

スイスとの租税（所得）条約改正議定書

七二一

2 条約第十一條6中「1から3まで」を「1及び2」に改める。

3 条約第十一條5、6、7、8及び9をそれぞれ同條3、4、5、6及び7とする。

第九條

1 条約第十五條2(a)を次のように改める。

(a) その報酬の受領者が、当該年において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在し、

2 条約第十五條3を次のように改める。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が、船舶又は航空機の通常の乗組員の一人として、国際運輸に運用される船舶内又は航空機内において行う勤務について取得する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。ただし、当該船舶又は航空機が他方の締約国の企業によつて運用される場合には、当該報酬に対しては、当該他方の締約国においても租税を課することができる。

第十條

条約第十六條を次のように改める。

第十六條

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の取締役会又はこれに類する機関の構成員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十一條

条約第二十一條を次のように改める。

条約第十五條
及び第三條
の改正

2. Paragraph 6 of Article 11 of the Convention shall be amended by deleting the words "paragraphs 1, 2 and 3" and replacing them with the words "paragraphs 1 and 2".

3. Paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of Article 11 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 respectively.

ARTICLE 9

1. Subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and"

2. Paragraph 3 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, as a member of the regular complement of a ship or aircraft, that is exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that Contracting State. Where, however, the ship or aircraft is operated by an enterprise of the other Contracting State, such remuneration may also be taxed in that other Contracting State."

ARTICLE 10

Article 16 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, or of a similar organ, of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State."

ARTICLE 11

Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

条約第二十一條
の改正

第二十一条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）に対しては、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。事業修習者の場合には、この条に定める租税の免除は、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から四年を超えなう期間についてのみに適用する。

第十二条

条約第二十一条のAを次のように改める。

第二十一条のA

この条約の他の規定にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して一方の締約国の居住者である匿名組合員が取得する所得に対しては、当該所得が他方の締約国内において生じ、かつ、当該他方の締約国におけるその支払者の課税所得の計算上控除される場合には、当該他方の締約国において、当該他方の締約国の法令に従つて租税を課することができぬ。

第十三条

1 条約第二十一条のA 1、3、5 (a)、6 (a)及び7中「第十一条(c)」、「(d)若しくは(e)」を「第十一条1」に改める。

2 条約第二十二条のA 8 (d)(i)(c)中「第十一条3(c)」、「(d)若しくは(e)」を「第十一条1」に改める。

"Article 21

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State. In the case of a business apprentice, the exemption provided by this Article shall apply only for a period not exceeding four years from the date on which he first begins his training in that Contracting State."

ARTICLE 12

Article 21A of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 21A

Notwithstanding any other provisions of this Convention, any income derived by a silent partner who is a resident of a Contracting State in respect of a silent partnership (in the case of Japan, Tokumei Kumiai) contract or another similar contract may be taxed in the other Contracting State according to the laws of that other Contracting State, provided that such income arises in that other Contracting State and is deductible in computing the taxable income of the payer in that other Contracting State."

ARTICLE 13

1. Paragraph 1, paragraph 3, subparagraph (a) of paragraph 5, subparagraph (a) of paragraph 6 and paragraph 7 of Article 22A of the Convention shall be amended by deleting the words "subparagraph (c), (d) or (e) of paragraph 3 of Article 11" and replacing them with the words "paragraph 1 of Article 11" and by deleting the words "subparagraphs,".

2. Subclause (cc) of clause (i) of subparagraph (d) of paragraph 8 of Article 22A of the Convention shall be amended by deleting the words "subparagraph (c), (d) or (e) of paragraph 3 of Article 11" and replacing them with the words "paragraph 1 of Article 11".

第十条の改正

第十条の改正
A 1、3、5 (a)、6 (a)及び7中「(i)及び(d)」を「(i)及び(d)」に改める。

スイスとの租税（所得）条約改正議定書

第十四条

条約第二十三条 6 の次に次の 7 を加える。

ARTICLE 14

A new paragraph shall be added after paragraph 6 of Article 23 of the Convention as follows:

7 日本国が、スイスの居住者が取得する所得に対して、この条約の規定を適用して租税を免除する場合又は第十条 2 若しくは第十一条 2 の規定を適用する場合には、3 の規定は、当該所得については適用しない。

"7. The provisions of paragraph 3 shall not apply to income derived by a resident of Switzerland where Japan applies the provisions of this Convention to exempt such income from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10 or paragraph 2 of Article 11 to such income."

第十五条

ARTICLE 15

条約第二十四条 3 中「第十一条 8」を「第十一条 6」に改める。

Paragraph 3 of Article 24 of the Convention shall be amended by deleting the words "paragraph 8" and replacing them with the words "paragraph 6".

第十六条

ARTICLE 16

1 条約第二十五条 1 を次のように改める。

1. Paragraph 1 of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

1 一方又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることとなると認める者は、その事案につき、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、いずれかの締約国の権限のある当局に対して申立てをする必要がある。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に行なわれなければならない。

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present the case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention."

2 条約第二十五条 4 の次に次の 5 から 12 までを加える。

2. New paragraphs shall be added after paragraph 4 of Article 25 of the Convention as follows:

5 (a) 一方又は双方の締約国の措置によりある者がこの条約の規定に適合しない課税を受けた事案について、1 の規定に従って当該者が一方の締約国の権限のある当局に対して申立てをし、かつ、

"5. Where,

(a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

(b) 当該事案に対処するために両締約国の権限のある当局が要請した全ての情報が両締約国の権限のある当局に提供された日から三年以内に、2の規定に従い両締約国の権限のある当局が当該事案を解決するための合意に達することができない場合において、

当該者が書面により要請するときは、当該事案の未解決の事項は、仲裁に付託される。ただし、当該未解決の事項についていずれかの締約国の裁判所又は行政審判所が既に決定を行った場合には、当該未解決の事項は、仲裁に付託されない。当該事案によつて直接に影響を受ける者が、仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意を受け入れない場合を除くほか、当該仲裁決定は、両締約国を拘束するものとし、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。両締約国の権限のある当局は、この5の規定の実施方法を合意により定める。

6 (a) 一又は二以上の同一の事項に関する事案について裁判所又は行政審判所において手続が係属中であることを理由として、一方の締約国の権限のある当局が、1及び2の規定に従つて両締約国の権限のある当局の合意によつて事案を解決するための手続（以下この条において「相互協議手続」という。）を停止した場合には、5(b)に規定する期間は、当該事案に係る裁判所若しくは行政審判所の手続が停止され、又は当該事案に係る訴訟若しくは審査請求が取り下げられるまで、進行を停止する。

(b) 事案の申立てをした者及び一方の締約国の権限のある当局が、相互協議手続を停止することによつて合意した場合には、5(b)に規定する期間は、その停止が解除されるまで、進行を停止する。

(b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the date when all the information required by the competent authorities in order to address the case has been provided to both competent authorities,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests in writing. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

6. (a) (a) Where the competent authority of a Contracting State has suspended the procedure for resolving a case by mutual agreement pursuant to paragraphs 1 and 2 (hereinafter in this Article referred to as the "mutual agreement procedure") because a case with respect to one or more of the same issues is pending before a court or administrative tribunal, the period provided in subparagraph (b) of paragraph 5 shall stop running until the case has been suspended or withdrawn.

(b) Where a person who presented a case and the competent authority of a Contracting State have agreed to suspend the mutual agreement procedure, the period provided in subparagraph (b) of paragraph 5 shall stop running until the suspension has been lifted.

(c) 事案によつて直接に影響を受ける者が5(b)に規定する期間の開始の後にいずれかの締約国の権限のある当局によつて要請された追加の重要な情報を適時に提供しなかったことについて両締約国の権限のある当局が合意する場合には、当該期間は、その要請された情報の提出の期限とされた日に開始し当該情報が提供された日に終了する期間と等しい期間延長する。

7(a) 仲裁人の任命については、次の規則を適用する。

(i) 仲裁のための委員会は、国際租税に関する事項について専門知識又は経験を有する三人の個人である仲裁人によつて構成される。

(ii) 各締約国の権限のある当局は、一人の仲裁人を任命する。このようにして任命された二人の仲裁人は、仲裁のための委員会の長となる第三の仲裁人を任命する。仲裁のための委員会の長は、いずれの締約国の国民又は居住者でもあつてはならない。

(iii) 仲裁人は、それぞれ、任命を受諾する時において、両締約国の権限のある当局、税務当局及び財務省並びに事案によつて直接に影響を受ける全ての者及びその顧問に対して公平でなければならず、かつ、これらの者から独立していなければならず、当該事案に係る仲裁手続を通じて、その公平性及び独立性を維持しなければならず、並びに当該仲裁手続の後の妥当な期間において、当該仲裁手続に関して仲裁人が公平であり、かつ、独立しているという外観を損なうおそれのある行為を行つてはならない。

(c) Where the competent authorities of the Contracting States agree that a person directly affected by the case has failed to provide in a timely manner any additional material information requested by either competent authority after the start of the period provided in subparagraph (b) of paragraph 5, that period shall be extended for an amount of time equal to the period beginning on the date by which the information was requested and ending on the date on which that information was provided.

7. (a) The following rules shall govern the appointment of arbitrators:

(i) An arbitration panel shall consist of three individual arbitrators with expertise or experience in international tax matters.

(ii) Each of the competent authorities of the Contracting States shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall appoint the third arbitrator who shall serve as Chair of the arbitration panel. The Chair shall not be a national or resident of either Contracting State.

(iii) Each arbitrator must be impartial and independent of the competent authorities, tax administrations, and ministries of finance of all persons directly affected by the case (as well as their advisors) at the time of accepting an appointment, maintain his or her impartiality and independence throughout the arbitration proceedings, and avoid any conduct for a reasonable period of time thereafter which may damage the appearance of impartiality and independence of the arbitrators with respect to the arbitration proceedings.

(b) 両締約国の権限のある当局は、仲裁人及びその職員が、仲裁手続の実施に先立って、次条2及び両締約国の関係法令に規定する秘密及び不開示に関する義務に従って仲裁手続に関する情報を取り扱うことについて書面によって合意することを確保する。

(c) この条及び次条の規定並びに情報の交換、秘密及び行政支援に関する両締約国の法令の適用上、仲裁人及びその職員（仲裁人一人について三人までに限る。）並びに仲裁人の候補者は、情報（当該候補者については、当該候補者が仲裁人の要件を満たすことができることを確認するために必要な範囲に限る。）の開示を受けることができる者又は当局とみなす。仲裁のための委員会又は仲裁人の候補者が受領する情報及び両締約国の権限のある当局が仲裁のための委員会から受領する情報は、次条1の規定に基づいて交換された情報とみなす。

8 (a) 仲裁決定は、最終的なものとする。

(b) 仲裁決定は、いずれかの締約国の裁判所による最終的な決定によつて当該仲裁決定が無効とされる場合には、両締約国を拘束しない。この場合には、5に規定する仲裁の要請は、行われなかつたものとし、仲裁手続（7(b)及び(c)並びに11の規定に係るものを除く。）は、行われなかつたものとする。この場合には、両締約国の権限のある当局が新たな仲裁の要請は認められないことについて合意する場合を除くほか、新たな仲裁の要請を行うことができる。

(b) The competent authorities of the Contracting States shall ensure that arbitrators and their staff agree in writing, prior to their acting in the arbitration proceedings, to treat any information relating to the arbitration proceedings consistently with the confidentiality and non-disclosure obligations provided for in paragraph 2 of Article 25A and the applicable laws of the Contracting States.

(c) Solely for the purposes of the application of the provisions of this Article and Article 25A and of the domestic laws of the Contracting States related to the exchange of information, confidentiality, and administrative assistance, arbitrators and a maximum of three staff per arbitrator (and prospective arbitrators solely to the extent necessary to verify their ability to fulfill the requirements of arbitrators) shall be considered to be persons or authorities to whom information may be disclosed. Information received by the arbitration panel or prospective arbitrators and information that the competent authorities of the Contracting States receive from the arbitration panel shall be considered information that is exchanged under the provisions of paragraph 1 of Article 25A.

8. (a)

(b) An arbitration decision shall be final. The arbitration decision shall not be binding on both Contracting States, if a final decision of the courts of one of the Contracting States holds that the arbitration decision is invalid. In such a case, the request for arbitration under paragraph 5 shall be considered not to have been made, and the arbitration proceedings shall be considered not to have taken place (except for the purposes of subparagraphs (b) and (c) of paragraph 7, and paragraph 11). In such a case, a new request for arbitration may be made unless the competent authorities of the Contracting States agree that such a new request should not be permitted.

- (c) 仲裁決定は、先例としての価値を有しない。⁹
- 9 (a) 事案によつて直接に影響を受ける者が、仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意を受け入れない場合には、当該事案について、両締約国の権限のある当局による更なる検討は、行われな
い。
- (b) 事案によつて直接に影響を受けるいずれかの者が、当該事案に係る仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意についての通知がその者に送付された日の後六十日以内に、裁判所若しくは行政審判所に対し当該合意において解決された全ての事項に関する訴訟若しくは審査請求を取り下げない場合又は当該合意と整合的な方法によつて当該事項に関する係属中の訴訟手続若しくは行政手続を終了させない場合には、当該合意は、当該事案によつて直接に影響を受ける者によつて受け入れられなかつたものとする。
- 10 この条の規定の適用上、仲裁の要請が行われてから仲裁のための委員会がその決定を両締約国の権限のある当局に送付するまでの間に、次の(a)から(c)までの規定のいずれかに該当する場合には当該事案に関する仲裁手続は終了し、次の(a)又は(b)の規定に該当する場合には当該事案に関する相互協議手続も終了する。
- (a) 両締約国の権限のある当局が、2の規定に従い当該事案を解決するための合意に達する場合
- (b) 当該事案の申立てをした者が、仲裁の要請又は相互協議手続の申立てを撤回する場合
- (c) 当該事案の未解決の事項についていずれかの締約国の裁判所又は行政審判所が決定を行う場合

- (c) An arbitration decision shall have no precedential value.⁹
9. (a) If a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, the case shall not be eligible for any further consideration by the competent authorities of the Contracting States.
- (b) The mutual agreement that implements the arbitration decision on the case shall be considered not to be accepted by a person directly affected by the case if any person directly affected by the case does not, within 60 days after the date on which notification of the mutual agreement is sent to the person, withdraw all issues resolved in the mutual agreement implementing the arbitration decision from consideration by any court or administrative tribunal or otherwise terminate any pending court or administrative proceedings with respect to such issues in a manner consistent with that mutual agreement.
10. For the purposes of this Article, the arbitration proceedings, as well as, in the case of subparagraphs (a) and (b), the mutual agreement procedure, with respect to a case shall terminate if, at any time after the request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered its decision to the competent authorities of the Contracting States:
- (a) the competent authorities of the Contracting States reach a mutual agreement to resolve the case pursuant to paragraph 2;
- (b) the person who presented the case withdraws the request for arbitration or the request for the mutual agreement procedure; or
- (c) a decision concerning the unresolved issues arising from the case is rendered by a court or administrative tribunal of one of the Contracting States.

11 各締約国の権限のある当局は、自らの費用及び自らが任命する仲裁人の費用を負担する。両締約国の権限のある当局が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁のための委員会の長の費用その他仲裁手続の実施に関する費用は、両締約国の権限のある当局が均等に負担する。

12 5 から11までの規定は、次の事案については、適用しない。

(a) 第四条3の規定に該当する事案

(b) 評価することが困難な無形資産に関する第九条1に規定する状況における利得の更正に関する事案。ただし、当該更正が、当該更正をする締約国の法令の期間制限に関する規定及び同条3の規定の下において当該更正をすることができない他の課税年度に關してなされるものであつて、これらの規定の下において当該更正をすることができない他の課税年度に行われたた評価することが困難な無形資産に係る取引に関するものである場合に限る。

第十七条

1 条約第二十五条のA2を次のように改める。

スイスとの租税（所得）条約改正議定書

11. Each of the competent authorities of the Contracting States shall bear its own expenses and those of its appointed arbitrator. Unless otherwise agreed by the competent authorities of the Contracting States, the cost of the Chair of the arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the arbitration proceedings shall be borne by the competent authorities of the Contracting States in equal shares.

12. The provisions of paragraphs 5 to 11 shall not apply to the following cases:

(a) cases falling within paragraph 3 of Article 4; and

(b) cases concerning a change of profits in the circumstances referred to in paragraph 1 of Article 9 relating to hard-to-value intangibles, provided that such change is made with respect to a taxable year for which profits may be subject to such change under the provisions regarding time limits of the laws of the Contracting State making such change and the provisions of paragraph 3 of Article 9 but concerns any transaction involving hard-to-value intangibles carried out in another taxable year for which profits shall not be subject to such change under those provisions."

ARTICLE 17

1. Paragraph 2 of Article 25A of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

2 1の規定に基づいて一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、当該租税に関する執行若しくは訴追、当該租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。第一文から第三文までの規定にかかわらず、一方の締約国が受領した情報は、両締約国の法令に基づいて他の目的のために使用することができるときは、他の目的のために使用することができる。

2 条約第二十五条のA5第二文を削る。

第十八条

1 条約の議定書1を次のように改める。

1 条約のいかなる規定にもかかわらず、全ての関連する事実及び状況を考慮して、条約に基づく特典を受けることが当該特典を直接又は間接に得ることとなる仕組み又は取引の主たる目的の一つであったと判断することが妥当である場合には、そのような場合においても当該特典を与えることが条約の関連する規定の目的に適合することが立証されるときを除くほか、その所得については、当該特典は、与えられない。

2 条約の議定書2の次に次の3を加える。

3 条約第七条3及び第九条2の規定に関し、

"2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the Contracting State supplying the information authorises such use."

2. The second sentence of paragraph 5 of Article 25A of the Convention shall be deleted.

ARTICLE 18

1. Paragraph 1 of the Protocol to the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Notwithstanding any provisions of the Convention, a benefit under the Convention shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of the Convention."

2. A new paragraph shall be added immediately after paragraph 2 of the Protocol to the Convention as follows:

"3. With reference to paragraph 3 of Article 7 and paragraph 2 of Article 9 of the Convention:

一方の締約国は、他方の締約国によって行われた調整が条約第七条2又は第九条1に定める原則に照らして正当なものであり、かつ、その原則に基づいて算定された額に関して正当なものである(こと)について同意する場合に限り、条約第七条3又は第九条2の規定に従つて調整を行う義務を負うことが了解される。

3 条約の議定書3中「2(a)及び」を削る。

4 条約の議定書4中「第十一条3及び」を削る。

5 条約の議定書3、4及び5をそれぞれ条約の議定書4、5及び6とする。

第十九条

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、書面により、この議定書の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この議定書は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、

(i) 課税年度に基づいて課される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(ii) 課税年度に基づかないで課される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に課される租税

It is understood that a Contracting State is obliged to make an adjustment pursuant to paragraph 3 of Article 7 or paragraph 2 of Article 9 of the Convention only if that Contracting State agrees that the adjustment made by the other Contracting State is justified both in the principle contained in paragraph 2 of Article 7 or paragraph 1 of Article 9 of the Convention and as regards the amount assessed under such principle."

3. Paragraph 3 of the Protocol to the Convention shall be amended by deleting the words "subparagraph (a) of paragraph 2 and".

4. Paragraph 4 of the Protocol to the Convention shall be amended by deleting the words "paragraph 3 of Article 11 and".

5. Paragraphs 3, 4 and 5 of the Protocol to the Convention shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6 respectively.

ARTICLE 19

1. Each of the Contracting States shall send in writing and through diplomatic channels to the other Contracting State the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later notification.

2. This Protocol shall have effect:

(a) in Japan:

(i) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) with respect to taxes levied not on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

効力発生

スイスとの租税（所得）条約改正議定書

七二二

(b) スイスにおいては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に支払われ、又は貸記される額

(b) in Switzerland:

(i) with respect to taxes withheld at source, on amounts paid or credited on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) その他の租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度

(ii) with respect to other taxes, for taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

3 2の規定にかかわらず、第十六条1の規定によって改正される条約第二十五条1の規定は、当該規定の対象となる租税が課される日又は当該租税に係る課税年度にかかわらず、この議定書の効力発生の日から適用する。

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of paragraph 1 of Article 25 of the Convention, as amended by paragraph 1 of Article 16 of this Protocol, shall have effect from the date of entry into force of the Protocol without regard to the date on which the taxes are levied or the taxable year to which the taxes relate.

4 2の規定にかかわらず、第十六条2の規定によって改正される条約第二十五条5から12までの規定は、この議定書の効力発生の日から次のものについて適用する。

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of paragraphs 5 to 12 of Article 25 of the Convention, as amended by paragraph 2 of Article 16 of this Protocol, shall have effect from the date of entry into force of the Protocol with respect to:

(a) この議定書が効力を生ずる日において両締約国の権限のある当局による検討が行われている事案。当該事案の未解決の事項は、この議定書が効力を生ずる日の後二年を経過するまでは、仲裁に付託されない。

(a) cases that are under consideration by the competent authorities of the Contracting States on the date on which the Protocol enters into force. For such cases, no unresolved issues arising therefrom shall be submitted to arbitration earlier than three years after the date on which the Protocol enters into force;

(b) この議定書が効力を生ずる日の後に両締約国の権限のある当局による検討が行われる事案

(b) cases that come under consideration by the competent authorities of the Contracting States after the date on which the Protocol enters into force.

5 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

5. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

二千二十一年七月十六日にベルンで、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

白石興二郎

スイス連邦政府のために

シュテファン・フリュッキガー

DONE in duplicate at Berne this sixteenth day of July, 2021, in the Japanese, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

白石興二郎

For the Swiss Federal
Council:

Stefan Flückiger

PROTOKOLL
ZWISCHEN JAPAN UND DER SCHWEIZ
ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG
AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Die Regierung von Japan,
und
der Schweizerische Bundesrat

Vom Wunsch geleitet, ein Protokoll abzuschliessen zur Änderung des Abkommens vom 19. Januar 1971 zwischen Japan und der Schweiz zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen in der durch das am 21. Mai 2010 in Bern unterzeichnete Protokoll geänderten Fassung (im Folgenden als «das Abkommen» bezeichnet) sowie des am 21. Mai 2010 in Bern unterzeichneten Protokolls, das Bestandteil des Abkommens ist (im Folgenden als «Protokoll zum Abkommen» bezeichnet),

haben Folgendes vereinbart:

Art. 1

Die Präambel des Abkommens wird geändert, indem die Worte «vom Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschliessen,» gestrichlen und durch die folgenden Sätze ersetzt werden:

«vom Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen weiterzuentwickeln und die Zusammenarbeit in steuerlichen Angelegenheiten zu vertiefen,

in der Absicht, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschliessen, ohne Möglichkeiten zu Nichtbesteuerung oder reduzierten Besteuerung durch Steuerhinterziehung oder -umgehung (unter anderem durch missbräuchliche Gestaltungen mit dem Ziel des Erhalts von in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen zum mittelbaren Nutzen von in Drittstaaten ansässigen Personen) zu schaffen,»

Art. 2

Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Buchstaben ersetzt:

«a) in Japan:

- (i) die Einkommensteuer,
- (ii) die Körperschaftsteuer,
- (iii) die Sondersteuer für den Wiederaufbau,
- (iv) die örtliche Körperschaftsteuer,
- (v) die örtlichen Einwohnersteuern,

(im Folgenden als «japanische Steuer» bezeichnet);»

Art. 3

1. Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe h des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Buchstaben ersetzt:

«h)

bedeutet der Ausdruck «internationaler Verkehr» jede Beförderung mit einem Schiff oder Luftfahrzeug, es sei denn, das Schiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten in einem Vertragsstaat betrieben und das Unternehmen, das das Schiff oder Luftfahrzeug betreibt, ist kein Unternehmen dieses Vertragsstaates;»

2. Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe j Ziffer ii des Abkommens wird aufgehoben und durch die folgende Ziffer ersetzt:

«(ii) in der Schweiz den Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartements oder seinen bevollmächtigten Vertreter; und»

Art. 4

1. Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens wird geändert, indem der Strichpunkt am Schluss von Buchstabe f gestrichlen und durch einen Punkt ersetzt und der Buchstabe g aufgehoben wird.

2. Der folgende neue Absatz wird unmittelbar nach Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens hinzugefügt:

«3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.»

3. Artikel 5 Absatz 4 des Abkommens wird geändert, indem das Wort «des Absatzes 5» gestrichen und durch «des Absatzes 6» und das Wort «in Absatz 3» gestrichen und durch «in Absatz 4» ersetzt wird.

4. Artikel 5 Absätze 3, 4, 5 und 6 des Abkommens werden zu den Absätzen 4, 5, 6 und 7 unnummeriert.

Art. 5

Artikel 7 des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Artikel ersetzt:

«Art. 7

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne, die der Betriebsstätte gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 zurechenbar sind, im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Im Sinne dieses Artikels und von Artikel 23 können in jedem Vertragsstaat diejenigen Gewinne der in Absatz 1 erwähnten Betriebsstätte zugerechnet werden, die sie, insbesondere im Geschäftsvorkehr mit anderen Teilen des Unternehmens, voraussichtlich hätte erzielen können, wenn sie die gleichen oder ähnliche Tätigkeiten unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als eigenständiges und unabhängiges Unternehmen ausübt hätte; bei der Gewinnzurechnung sind die vom Unternehmen über die Betriebsstätte und andere Teile des Unternehmens ausgeübten Funktionen, die des Unternehmens Aktiven und die übernommenen Risiken zu berücksichtigen.

3. Berichtigt ein Vertragsstaat in Übereinstimmung mit Absatz 2 die Gewinne, die der Betriebsstätte eines Unternehmens eines der Vertragsstaaten zugerechnet werden können, und besteuert er deshalb Gewinne des Unternehmens, die bereits im anderen Vertragsstaat besteuert wurden, so nimmt der andere Vertragsstaat, soweit dies zur Vermeidung der Doppelbesteuerung dieser Gewinne erforderlich ist, eine entsprechende Berichtigung der auf diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Soweit erforderlich, konsultieren sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten über die Festsetzung der Berichtigung.

4. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.»

Art. 6

Artikel 9 Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Absatz ersetzt:

«2. Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Vertragsstaats Gewinne zugerechnet und entsprechend besteuert, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates in diesem anderen Vertragsstaat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des ersten Vertragsstaates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Vertragsstaat eine entsprechende Berichtigung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Berichtigung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; soweit erforderlich, konsultieren sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten.»

Art. 7

Artikel 10 Absätze 2 und 3 des Abkommens werden aufgehoben und durch die folgenden Absätze ersetzt:

«2. Die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft bezahlten Dividenden können jedoch auch in diesem Vertragsstaat nach dem Recht dieses Vertragsstaates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn die zur Nutzung der Dividenden Berechtigte Person im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 10 Prozent des Bruttobetragts der Dividenden nicht übersteigen.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft bezahlten Dividenden nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die zur Nutzung dieser Dividenden berechtigte Person im anderen Vertragsstaat ansässig ist, und:

a) eine Gesellschaft ist, die während eines Zeitraums von 365 Tagen einschließlich des Tags, an dem der Dividendanspruch entsteht (für die Berechnung dieses Zeitraums nicht berücksichtigt werden die Änderungen der Besitzverhältnisse, die unmittelbar aus einer Fusion, einer Spaltung oder einer Umwandlung der Gesellschaft resultieren, die die Anteile hält oder die die Dividende zahlt), unmittelbar oder mittelbar über mindestens 10 Prozent:

(i) der Stimmrechte dieser Gesellschaft verfügt, wenn die Dividenden zahlende Gesellschaft in Japan ansässig ist;

(ii) des Kapitals oder der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt, wenn diese Gesellschaft in der Schweiz ansässig ist; oder

b) eine Pensionskasse oder Vorsorgeeinrichtung ist, sofern diese Dividenden aus Tätigkeiten im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe K Ziffer 11 stammen.»

Art. 8

1. Artikel 11 Absätze 1-4 des Abkommens werden aufgehoben und durch die folgenden Absätze ersetzt:

«1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigte eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und die durch Bezugnahme auf Einnahmen, Verkäufe, Einkünfte, Gewinne oder andere Zahlungsströme des Schuldners oder einer verbundenen Person, auf Wertänderungen von Vermögenswerten des Schuldners oder einer verbundenen Person oder auf Dividenden, Ausschüttungen einer Personengesellschaft oder ähnlichen Zahlungen des Schuldners oder einer verbundenen Person bestimmt werden oder alle anderen ähnlichen Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, in diesem Vertragsstaat nach dem Recht dieses Vertragsstaates besteuert werden: die Steuer darf aber, wenn die zur Nutzung der Zinsen berechnigte Person eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 Prozent des Bruttobetrag der Zinsen nicht übersteigen.»

2. Artikel 11 Absatz 6 des Abkommens wird geändert, indem die Worte «Absätze 1, 2 und 3» gestrichen und durch «Absätze 1 und 2» ersetzt werden.

3. Artikel 11 Absätze 5, 6, 7, 8 und 9 des Abkommens werden zu den Absätzen 3, 4, 5, 6 und 7 unnummeriert.

Art. 9

1. Artikel 15 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Buchstaben ersetzt:

«a) der Empfänger sich in diesem anderen Vertragsstaat innerhalb eines beliebigen zwölfmonatigen Zeitraums, der im betreffenden Kalenderjahr beginnt oder endet, insgesamt nicht länger als 183 Tage aufhält,»

2. Artikel 15 Absatz 3 des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Absatz ersetzt:

«3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbstständige Arbeit, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Mitglied der ständigen Besatzung an Bord eines Schiffs oder Luftfahrzeugs ausübt, das im internationalen Verkehr betrieben wird, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden. Wird das Schiff oder Luftfahrzeug jedoch von einem Unternehmen des anderen Vertragsstaates betrieben, so können diese Vergütungen auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden.»

Art. 10

Artikel 16 des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Artikel ersetzt:

«Art. 16
Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrates oder eines ähnlichen Organs einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.»

Art. 11

Artikel 21 des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Artikel ersetzt:

«Art. 21

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Vertragsstaat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Vertragsstaat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Vertragsstaates stammen. Auf Leihlöhne findet die Steuerbefreiung nach diesem Artikel höchstens für eine Dauer von vier Jahren Anwendung ab dem Datum, an dem sie in diesem Vertragsstaat ihre Ausbildung beginnen.»

Art. 12

Artikel 21A des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Artikel ersetzt:

«Art. 21A

Ungachtet anderer Bestimmungen in diesem Abkommen können Einkünfte, die ein in einem Vertragsstaat ansässiger stiller Teilhaber aus einem stillen Gesellschaftsvertrag (im Fall von Japan: Tokumei Kumiai) oder aus einem anderen ähnlichen Vertrag bezieht, im anderen Vertragsstaat nach dem Recht dieses anderen Vertragsstaates besteuert werden, sofern diese Einkünfte aus diesem anderen Vertragsstaat stammen und dort bei der Berechnung des steuerbaren Einkommens des Zahlers abziehbar sind.»

Art. 13

1. Artikel 22A Absatz 1 des Abkommens wird geändert, indem die Worte «in den Buchstaben c, d oder e von Artikel 11 Absatz 3» gestrichen und durch «in Artikel 11 Absatz 1» ersetzt werden und jeweils die Worte «Buchstaben.» gestrichen werden. Artikel 22A Absatz 3, Absatz 5 Buchstabe a sowie Absatz 6 Buchstabe a des Abkommens werden geändert, indem jeweils die Worte «Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe c, d oder e» gestrichen und durch «Artikel 11 Absatz 1» ersetzt werden, und die Worte «Absätzen oder Buchstaben» gestrichen und durch «oder Absätzen» ersetzt werden. Artikel 22A Absatz 7 des Abkommens wird geändert, indem die Worte «Artikel 11 Absatz 3 Buchstaben c, d oder e» gestrichen und durch «Artikel 11 Absatz 1» ersetzt werden, und die Worte «Absätzen oder Buchstaben» gestrichen und durch «oder Absätzen» ersetzt werden.

2. Artikel 22A Absatz 8 Buchstabe d Ziffer 1 Unterziffer cc des Abkommens wird geändert, indem die Worte «Artikel 11 Absatz 3 Buchstaben c, d oder e» gestrichen und durch «Artikel 11 Absatz 1» ersetzt werden.

Art. 14

Der folgende neue Absatz wird nach Artikel 23 Absatz 6 des Abkommens hinzugefügt:

«7. Absatz 3 gilt nicht für Einkünfte, die eine in der Schweiz ansässige Person bezieht, wenn Japan die Bestimmungen dieses Abkommens anwendet, um diese Einkünfte von der Steuer zu befreien, oder auf diese Einkünfte die Bestimmungen von Artikel 10 Absatz 2 oder von Artikel 11 Absatz 2 anwendet.»

Art. 15

Artikel 24 Absatz 3 des Abkommens wird geändert, indem die Worte «Absatz 8» gestrichen und durch «Absatz 6» ersetzt werden.

Art. 16

1. Artikel 25 Absatz 1 des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Absatz ersetzt:

«1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie ungeachtet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde eines der beiden Vertragsstaaten unterbreiten. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.»

2. Die folgenden neuen Absätze werden nach Artikel 25 Absatz 4 des Abkommens hinzugefügt:

«5. Wenn:

- a) eine Person der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats gemäss Absatz 1 einen Fall mit der Begründung unterbreitet hat, dass die Massnahmen eines oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben, die diesem Abkommen nicht entspricht; und

b) die zuständigen Behörden nicht in der Lage sind, eine Einigung herbeizuführen, um den Fall im Sinn von Absatz 2 innerhalb von drei Jahren ab dem Tag, an dem alle von den zuständigen Behörden verlangten Informationen zur Behandlung des Falls bei den zuständigen Behörden zugestellt worden sind, zu lösen,

sind alle ungelösten Streitpunkte des Falls auf schriftlichen Antrag der Person einem Schiedsverfahren zuzuleiten. Diese ungelösten Streitpunkte dürfen jedoch dann nicht einem Schiedsverfahren zugewiesen werden, wenn in dieser Angelegenheit bereits eine Entscheidung durch ein Gericht eines der beiden Staaten ergangen ist. Sofern nicht eine vom Fall unmittelbar betroffene Person die Verständigungsregelung zur Umsetzung des Schiedsrechts ablehnt, ist dieser Schiedsanspruch für beide Vertragsstaaten bindend und ungeschätzt der Fristen ihres innerstaatlichen Rechts umzusetzen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie das Verfahren nach diesem Absatz durchzuführen ist.

6. a) Hat die zuständige Behörde eines Vertragsstaats das in den Absätzen 1 und 2 erwähnte Verfahren zur einvernehmlichen Beilegung eines Falles (im Folgenden als «Verständigungsverfahren» bezeichnet) ausgesetzt, da bei einem Gericht ein Fall betreffend eine oder mehrere gleiche Fragen hängig ist, so steht die in Absatz 5 Buchstabe b vorgesehene Frist still, bis der Fall eingestellt oder zurückgezogen wurde.

b) Wenn eine Person, die einen Fall vorgelegt hat, und die zuständige Behörde eines Vertragsstaates eine Aussetzung des Verständigungsverfahrens vereinbart haben, steht die in Absatz 5 Buchstabe b vorgesehene Frist still, bis die Aussetzung aufgehoben wurde.

c) Kommen beide zuständigen Behörden der Vertragsstaaten überein, dass eine unmittelbar von dem Fall betroffene Person es versäumt hat, zusätzliche wesentliche Informationen, die nach Beginn der in Absatz 5 Buchstabe b vorgesehenen Frist von einer der beiden zuständigen Behörden angefordert wurden, rechtzeitig bereitzustellen, so wird diese Frist um eine Dauer verlängert, die dem Zeitraum entspricht, der an dem Tag beginnt, an dem die Informationen angefordert wurden, und an dem Tag endet, an dem sie bereitgestellt wurden.

7. a) Für die Bestellung der Mitglieder einer Schiedsstelle gelten folgende Vorschriften:

(i) Die Schiedsstelle besteht aus drei Einzelmitgliedern mit Fachkenntnis oder internationaler Steuerersachen.

(ii) Die zuständige Behörde jedes Vertragsstaates muss ein Mitglied der Schiedsstelle bestellen. Die beiden auf diese Weise bestellten Mitglieder der Schiedsstelle bestellen ein drittes Mitglied, das den Vorsitz der Schiedsstelle ausübt. Die vorsitzende Person darf nicht Staatsangehörige eines der beiden Vertragsstaaten oder in einem der beiden Vertragsstaaten ansässig sein.

(iii) Jedes bestellte Mitglied der Schiedsstelle muss zum Zeitpunkt der Annahme einer Bestellung unparteilich und von den zuständigen Behörden, Steuerverwaltungen und Finanzministerien der Vertragsstaaten sowie allen unmittelbar vom Fall betroffenen Personen (und deren Beraterinnen und Beratern) unabhängig sein, während des gesamten Verfahrens seine Unparteilichkeit und Unabhängigkeit wahren und während eines angemessenen Zeitraums danach jedes Verhalten vermeiden, das Anlass zu Zweifeln an seiner Unparteilichkeit und Unabhängigkeit in Bezug auf das Verfahren geben kann.

- b) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten stellen sicher, dass Mitglieder der Schiedsstelle und ihre Mitarbeitenden sich vor ihrem Tätigwerden im Rahmen eines Schiedsverfahrens schriftlich verpflichten, Informationen zum Schiedsverfahren im Einklang mit den in Artikel 25A Absatz 2 beschriebenen und den im anwendbaren Recht der Vertragsstaaten vorgesehenen Vertraulichkeits- und Geheimhaltungspflichten zu behandeln.
- c) Mitglieder der Schiedsstelle und höchstens drei Mitarbeitende je Mitglied (sowie vorgesehene Mitglieder der Schiedsstelle, jedoch nur, soweit dies für die Überprüfung ihrer Fähigkeit zur Erfüllung der Voraussetzungen für eine Tätigkeit als Mitglied der Schiedsstelle erforderlich ist) gelten ausschließlich für die Anwendung dieses Artikels und von Artikel 25A sowie der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten in Bezug auf Informationsaustausch, Vertraulichkeit und Amtshilfe als Personen oder Behörden, an die Informationen weitergegeben werden dürfen. Informationen, welche die Schiedsstelle oder vorgesehene Mitglieder der Schiedsstelle erhalten, sowie Informationen, welche die zuständigen Behörden von der Schiedsstelle erhalten, gelten als unter Artikel 25A Absatz 1 ausgetauschte Informationen.
8. a) Der Schiedspruch ist endgültig.
- b) Der Schiedspruch ist für die beiden Vertragsstaaten nicht verbindlich, wenn er in einer abschließenden Entscheidung der Gerichte eines der Vertragsstaaten für ungültig erklärt wurde. In diesem Fall gilt der Schiedsantrag nach Absatz 5 als nicht gestellt und das Schiedsverfahren als nicht durchgeführt (ausser für die Zwecke von Absatz 7 Buchstaben b und c und Absatz 11). In diesem Fall kann ein neuer Schiedsantrag gestellt werden, sofern die zuständigen Behörden nicht übereinkommen, dass ein solcher neuer Antrag nicht zulässig sein soll.
- c) Der Schiedspruch hat keine Präzedenzwirkung.

9. a) Wenn eine unmittelbar von dem Fall betroffene Person die Verständigungsregelung, durch die der Schiedspruch umgesetzt wird, nicht anerkennt, kommt der Fall für eine weitere Prüfung durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten nicht in Betracht.
- b) Die Verständigungsregelung, durch die der Schiedspruch über den Fall umgesetzt wird, gilt als von einer unmittelbar vom Fall betroffenen Person nicht anerkannt, sofern nicht eine unmittelbar vom Fall betroffene Person innerhalb von 60 Tagen nach Übermittlung der Mitteilung über die Verständigungsregelung an die Person alle in der Verständigungsregelung, durch die der Schiedspruch umgesetzt wird, geklärten Fragen von der Prüfung durch ein Gericht zurückzieht oder alle gegebenenfalls hängigen Gerichtsverfahren und aussergerichtlichen Rechtsbehelfsverfahren in Bezug auf diese Fragen in einer mit dieser Verständigungsregelung übereinstimmenden Weise beendet.
10. Für die Zwecke dieses Artikels enden das Schiedsverfahren sowie im Falle der Buchstaben a und b das Verständigungsverfahren in Bezug auf einen Fall, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach Stellung eines Schiedsantrags und vor Übermittlung des Schiedspruchs an die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten durch die Schiedsstelle:
- a) die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten den Fall nach Absatz 2 durch Verständigungsregeln
- b) die Person, die den Fall vorgelegt hat, den Schiedsantrag oder den Antrag auf ein Verständigungsverfahren zurückzieht; oder
- c) eine Entscheidung betreffend die noch offenen Fragen im Rahmen eines Falls durch ein Gericht eines der Vertragsstaaten ergeht.

11. Die zuständige Behörde jedes Vertragsstaates trägt ihre eigenen Anwendungen und die ihres bestellten Mitglieds der Schiedsstelle. Wenn zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten nichts anderes vereinbart wurde, tragen die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Kosten der oder des Vorsitzenden der Schiedsstelle und sonstige mit der Durchführung des Schiedsverfahrens verbundene Anwendungen zu gleichen Teilen.

12. Die Bestimmungen der Absätze 5-11 sind auf die folgenden Fälle nicht anwendbar:

- a) die Fälle nach Artikel 4 Absatz 3; und
- b) die Fälle von Gewinnberichtigungen betreffend schwer bewertbarer immaterieller Wirtschaftsgüter, die unter den in Artikel 9 Absatz 1 genannten Bedingungen vorgenommen werden, sofern diese Berichtigungen in einem Steuerjahr vorgenommen werden, für das der Gewinn nach den Verjährungsbestimmungen des Rechts des Vertragsstaates, der die Berichtigung vornimmt, und den Bestimmungen von Artikel 9 Absatz 3 einer solchen Berichtigung unterworfen werden kann, die Berichtigung aber Transaktionen mit schwer bewertbaren immateriellen Wirtschaftsgütern betrifft, die in einem anderen Steuerjahr vorgenommen wurden, für das nach diesen Verjährungsbestimmungen keine Gewinnberichtigung zulässig ist.»

Art. 17

1. Artikel 25A Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Absatz ersetzt:

«2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Vertragsstaates beschafften Informationen; sie dürfen nur den Personen oder Behörden, einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden, zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder der Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht über die vorgenannten Personen oder Behörden befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie können die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Vertragsstaaten für solche andere Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaates dieser anderen Verwendung zustimmt.»

2. Artikel 25A Absatz 5 zweiter Satz wird aufgehoben.

Art. 18

1. Absatz 1 des Protokolls zum Abkommen wird aufgehoben und durch den folgenden Absatz ersetzt:

«1. Ungeachtet der übrigen Bestimmungen dieses Abkommens wird ein Vorteil nach diesem Abkommen für bestimmte Einkünfte oder Vermögensteile nicht gewährt, wenn unter Berücksichtigung aller massgebenden Tatsachen und Umstände die Feststellung gerechtfertigt ist, dass der Erhalt dieses Vorteils einer der Hauptzwecke einer Gestaltung oder Transaktion war, die unmittelbar oder mittelbar zu diesem Vorteil geführt hat, es sei denn, es wird nachgewiesen, dass die Gewährung dieses Vorteils unter diesen Umständen mit dem Ziel und Zweck der einschlägigen Bestimmungen dieses Abkommens im Einklang steht.»

2. Der folgende neue Absatz wird unmittelbar nach Absatz 2 des Protokolls zum Abkommen hinzugefügt:

«3. Zu Art. 7 Abs. 3 und Art. 9 Abs. 2 des Abkommens:

Es besteht Einvernehmen darüber, dass ein Vertragsstaat eine Berichtigung nach Artikel 7 Absatz 3 oder Artikel 9 Absatz 2 des Abkommens nur dann vornehmen muss, wenn er der Auffassung ist, dass die vom anderen Vertragsstaat vorgenommene Berichtigung sowohl gemäss dem Grundsatz von Artikel 7 Absatz 2 oder Artikel 9 Absatz 1 des Abkommens nach als auch hinsichtlich des nach diesem Grundsatz ermittelten Betrags gerechtfertigt ist.»

3. Absatz 3 des Protokolls zum Abkommen wird geändert, indem «Absatz 2 Buchstabe a und» gestrichen und das Wort «finden» durch «findet» ersetzt wird.

4. Absatz 4 des Protokolls zum Abkommen wird geändert, indem «11 Absatz 3 und» gestrichen wird.

5. Die Absätze 3, 4 und 5 des Protokolls zum Abkommen werden zu den Absätzen 4, 5 und 6 unnummeriert.

Art. 19

1. Jeder Vertragsstaat notifiziert schriftlich dem anderen auf diplomatischem Weg, dass die innerstaatlichen gesetzlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind. Das Protokoll tritt am dreissigsten Tag nach dem Empfang der letzten Notifikation in Kraft.

2. Das Protokoll findet Anwendung:

a) in Japan:

(i) hinsichtlich der auf der Basis eines Steuerjahres erhobenen Steuern auf die Steuern aller Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres beginnen, das unmittelbar auf das Inkrafttreten des Protokolls folgt,

(ii) hinsichtlich der nicht auf der Basis eines Steuerjahres erhobenen Steuern auf die Steuern, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres erhoben werden, das unmittelbar auf das Inkrafttreten des Protokolls folgt;

b) in der Schweiz:

(i) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden, das unmittelbar auf das Jahr des Inkrafttretens des Protokolls folgt,

(ii) hinsichtlich der übrigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres beginnen, das unmittelbar auf das Jahr des Inkrafttretens des Protokolls folgt.

3. Ungeachtet der Bestimmungen von Absatz 2 gelten die Bestimmungen von Artikel 25 Absätze 1 des Abkommens, in der durch Artikel 16 Absatz 1 dieses Protokolls geänderten Fassung, ab dem Datum des Inkrafttretens des Protokolls, ungeachtet des Datums, an dem die Steuern erhoben werden, oder des Steuerjahres, auf das sie sich beziehen.

4. Ungeachtet der Bestimmungen von Absatz 2 gelten die Bestimmungen von Artikel 25 Absätze 5-12 des Abkommens in der durch Artikel 16 Absatz 2 dieses Protokolls geänderten Fassung ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Protokolls:

a) hinsichtlich der Fälle, die bei den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten am Datum des Inkrafttretens des Protokolls in Prüfung sind. Für diese Fälle können ungelöste Fragen, die sich daraus ergeben, nicht vor Ablauf einer Frist von drei Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens des Protokolls einem Schiedsverfahren zugeführt werden;

b) hinsichtlich der Fälle, die bei den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten nach dem Datum des Inkrafttretens des Protokolls in Prüfung kommen.

5. Dieses Protokoll bleibt so lange in Kraft, wie das Abkommen gilt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Bern, am 16 Juli 2021, im Doppel in japanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die Regierung
von Japan:

Für den Schweizerischen
Bundesrat:

白石興二郎

Stefan Flückiger

(所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の条約を改正する議定書に
関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された議定書(以下「二十二年議定書」という。)、
二十十年五月二十一日にベルンで署名された議定書及び二十二年議定書によって改正される千九百七十
一年一月十九日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの
間の条約(以下「条約」という。))並びに租税に関する二十十年五月二十一日付けの日本国政府とスイス連
邦政府との間の交換公文(以下「二十十年交換公文」という。))による合意に言及するとともに、次の提案
を日本国政府に代わって行う光栄を有します。

1 二十十年交換公文2の規定は、二十二十一年議定書第十九条2の規定に従って二十二十一年議定書が適
用される租税について適用されなくなる。

2 条約第二十五条12(b)の規定に開し、評価することが困難な無形資産に関する条約第九条1に規定する状
況における利得の更正とは、二十十七年七月付けの多国籍企業及び税務行政のためのOECD移転価格ガ
イドライン第六章D4(評価することが困難な無形資産)(改正を含む。)に従ってなされる当該更正を
いうことが了解される。

本使は、前記の提案がスイス連邦政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びその旨の開
下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が二十二十一年議定書の効力発生の時に効力を生ずるものと
することを提案する光栄を有します。

スイスとの租税(所得)条約改正議定書

(Japanese Note)

Berne, July 16, 2021

Excellency:

I have the honour to refer to the Protocol signed today (hereinafter referred to as "the Protocol of 2021"), to the Convention between Japan and Switzerland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 19 January 1971, as amended by the Protocol signed at Berne on 21 May 2010 and by the Protocol of 2021 (hereinafter referred to as "the Convention"), and to the agreement effected by exchange of notes between the Government of Japan and the Swiss Federal Council on 21 May 2010 concerning taxation (hereinafter referred to as "the Notes of 2010"), and to make, on behalf of the Government of Japan, the following proposals:

1. The provisions of paragraph 2 of the Notes of 2010 shall cease to have effect with respect to taxes to which the Protocol of 2021 shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 19 thereof.

2. With reference to subparagraph (b) of paragraph 12 of Article 25 of the Convention:

It is understood that a change of profits in the circumstances referred to in paragraph 1 of Article 9 of the Convention relating to hard-to-value intangibles refers to such change made in line with D.4 (hard-to-value intangibles) of Chapter VI of the OECD Transfer Pricing Guidelines for Multinational Enterprises and Tax Administrations of July 2017 (as amended).

七三三

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年七月十六日にベルンで

スイス連邦駐在
日本国特命全権大使 白石興二郎

スイス連邦
大使 国際金融庁副長官 シュテファン・フリュッキガー閣下

If the foregoing proposals are acceptable to the Swiss Federal Council, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Protocol of 2021.

I avail myself of the opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SHIRAIISHI Kojiro
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Swiss Confederation

His Excellency
Mr. Stefan Flickiger
Ambassador
Deputy State Secretary for International Finance
of the Swiss Confederation

スイス側
書簡

(スイス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、スイス連邦政府が前記の提案を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が本日署名された議定書の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年七月十六日にベルンで

スイス連邦

大使 国際金融庁副長官 シュテファン・フリユッキガー

スイス連邦駐在

日本国特命全権大使 白石興二郎閣下

スイスとの租税（所得）条約改正議定書

(Swiss Note)

Berne, July 16, 2021

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing proposals being acceptable to the Swiss Federal Council, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Protocol signed today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Stefan Flückiger
Ambassador
Deputy State Secretary
for International Finance
of the Swiss Confederation

His Excellency
Mr. SHIRAIISHI Kojiro
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Swiss Confederation

七三五

（参考）

この議定書は、一九七一年一月十九日に東京で署名されたスイスとの租税条約（昭和四十六年二国間条約集参照）及び二〇一〇年五月二十一日にベルンで署名された改正議定書（平成二十三年二国間条約集参照）の内容を部分的に改正するものであり、事業利得に関し、恒久的施設に帰属する課税対象利得を明確化する規定を新設するほか、相互の投資・経済交流を一層促進するため、配当及び利子に対する源泉徴収国課税をさらに減免するとともに、税務当局間の相互協議に係る仲裁手続に関する規定等を設けるものである。